

**Jakob van Hoddis**



**Poesie**

A cura di Nino Muzzi

## Varieté

### I

#### *Loge*

Ein Walzer rumpelt; geile Geigen kreischen;  
Die Luft ist weiss vom Dunst der Zigaretten;  
Es riecht nach Moschus, Schminke, Wein, nach fetten  
Indianern und entblössten Weiberfleischen.

Ah! Schwimmen in der dicken Luft die vielen  
Dämlichen Köpfe, die ins Helle glotzen?  
Drei Weiber lässt man auf der Bühne spielen,  
Die süsslich mit gemeinen Gesten protzen.

### II

#### *Der Athlet*

Und der Athlet tritt auf und staunen kannst,  
Wie er ein Brett mit seiner Faust zerhaut.  
Er geht einher mit ungeheurem Wanste  
Und feistem Arm und Nacken, schweißbettaut.

Und kurze Hosen schlottern um die Beinchen,  
Die sind zu dünnen Stöckchen deformiert.  
Prunkende Seide seine Füßchen ziert.  
Ach! Sind die niedlich! Wie zwei rosa Schweinchen

### III

#### *Der Humorist*

Ein alter Mann in einem neuen Fracke  
Plärrt nun seine Liebesabenteuer.  
Und besonders nach gewissen neuern Abenteuern,

Spricht er, gleiche er dem Wracke,  
Das auf den Wellen wackle ohne Rast,  
Der Winds-»Braut« preisgegeben, ohne Steuer,  
Sogar mit halb verfaultem »Mast«.

### IV

#### *Tanz*

Ein kleines Mädchen mit gebrannten Löckchen  
In einem Hemd ganz himmelblau –  
Die bloßen Beine trippeln ohne Söckchen.  
Sie singt: »Ach, tu mir nichts zuleide!  
Ach Du! Heut werd ich Deine Frau!«

Dann tanzt sie gierig und mit Chic  
Zu einer holprigen Musik.  
Und durch die Wirbel blauer Seide  
Siehste den jungen Leib genau.

### V

#### *Die Inderin*

Sie hebt den dünnen Arm; da duckt zum Sprunge  
Das dunkle Pantherpaar, durch sieben Reifen  
Fährt es hindurch mit elegantem Schwunge.

## Varietà

#### *Il loggione*

Frastuona un walzer, stridono i violini  
in calore, e quell'aria è bianco fumo.  
C'è un odore di muschio, trucco e vino,  
di grassi indiani e nuda carne femmina.

Ah come nuotano nell'aria greve  
tutte le teste sciocche a naso in su!  
Tre femmine si avanzano sul palco  
sfoggiando, tenere, gesti volgari.

#### *L'atleta*

E l'atleta si avanza e ti stupisce  
come lui spacchi un'asse con il pugno.  
Va su e giù con un enorme ventre  
e salde braccia e cervice imperlata.

E calzoncini svolazzano intorno  
a gambe secche come due bastoni.  
Di seta poi due splendide calzette  
ornano i piedi: come son carini!  
Sembrano proprio maialini rosa.

#### *L'umorista*

Un uomo vecchio in un frac tutto nuovo  
strombazza di avventure galanti  
e specie di cert'altre avventurette  
più recenti ed è come assomigliasse

a un battello avariato che per l'onde  
vacilla senza posa, preda ormai  
senza timone di quel vento-femmina  
e con l'"albero" ormai già mezzo marcio.

#### *Danza*

Una bambina con la permanente  
avvolta in una veste tutta blu  
-saltellan le sue gambe senza calze-  
"Non mi fare male- canta- Ehi tu,  
oggi diventerò la tua consorte".

Poi si mette a ballare appassionata  
e graziosa a una musica traballante.  
E fra le pieghe della azzurra seta  
scorgi il giovane corpo esattamente.

#### *L'indiana*

Alza l'esile braccio, e le pantere  
nere in coppia raccolte nello slancio  
per sette cerchi saltano eleganti.

Und ihre bösen starken Pranken streifen  
(Wenn sie verwirrt zurück zum Käfig taumeln)  
Die Perlenschnüre, die ... von einem lila Gurte ...  
Um ihrer nackten Herrin Hüften baumeln.

## VI

### *Ballett*

Neger schlenkern aufrecht mit den Beinen,  
Auf dem Rumpfe gelbliche Trikots.  
Und dazwischen tanzen unsere frechen kleinen  
Weiber blond und nackend; ganz famos Angezogen:  
Nur mit goldenen Stöckelschuhn,  
Mit denen sie die fauchenden Athleten  
Behende in die dicken Nasen treten.

## VI

### *Die Soubrette*

Ein Weibsbild kommt als Jägersmann  
Und schießt auf ihrer Flinten.  
Und sieht sich einen Vogel an  
Und zeigt sich uns von hinten.  
Ihr Hintern biegt sich unerhört  
Auf Beinen stramm wie Säulen.  
Sie singt: »Mich hat die Lieb verstört  
Juchhei! im grünen Walde ...«

## VII

### *Die Tänzerin*

Wie mich die zärtlichen Gelenke rühren,  
Dein magrer Nacken, Deiner Kniee Biegen!  
Ich zürne fast. Werde ich Dir erliegen?  
Wirst Du zu jenem Traum zurück mich führen,

Den ich als Knabe liebend mir erbaute  
Aus süßen Versen und dem Spiel der schönen  
Schauspielerinnen, linden Geigentönen  
Und Idealen, die ich klaute?

Ach, keine fand ich jenem Traume gleich,  
Ich mußte weinend Weib um Weib vermeiden.  
Ich war verbannt zu unermessnem Leiden  
Und hasse jenen Traum. Ich spähe bleich,

Und sorgsam spähe ich, wie Dein Leib sich wende,  
Nach jeder Fehle, die im Tanz Du zeigst,  
Ich bin Dir dankbar, da Du doch am Ende  
Mit einem blöden Lächeln Dich verneigst.

## VIII

### *Lebendes Bild*

Zwei Skribenten mit zu großer Neese  
Sitzen vor der Wand aus gelbem Taft;  
Und sie sorgen sich um die Synthese  
Der Kultur und um die Jungfernschaft.

Denn der Teufel schreitet durch die Mitte

Le loro forti zampe feroci  
(quando piombano in gabbia confuse)  
sfiorano i fili di perline penduli  
dalla cintura viola lungo i fianchi  
della loro domatrice nuda.

### *Balletto*

Negri dritti con gambe dinocolate,  
torsì coperti da gialle calzamaglie.  
E nel mezzo un balletto di ragazze  
nostre piccole bionde sfacciatelle nude,  
con solo scarpe dorate e tacchi a spillo  
con cui colpiscono gli atleti sbuffanti,  
agili e svelte, nei lor nasi piatti.

### *La soubrette*

Una femmina come un cacciatore  
entra e poi spara con la sua doppietta.  
Quindi osserva un uccello e si mostra  
a noi da dietro. Inauditamente  
si piega il suo didietro sopra gambe  
compatte e sode come due colonne.  
Canta:- E' l'amor che mi ha sconvolta  
Trallallà! Nel bosco verde...-

### *La ballerina*

Mi commuovon le morbide giunture,  
la schiena nuda, le pieghe ai tuoi ginocchi!  
Quasi mi arrabbio. A te dovrò soccombere?  
Saprai tu forse ricondurmi al sogno

che da ragazzo amando costruivo  
con dolci versi e il gioco delle belle  
attrici, con note morbide di violino  
e ideali rubacchiati qua e là?

Mah! Nessuna trovai pari a quel sogno  
e piangendo evitai donne su donne,  
venni esiliato a immense sofferenze  
e ora odio quel sogno. Pallido spio

e con cura sorveglio come il tuo corpo  
si muova e nella danza cerco gli errori  
e in fine ti son grato che tu faccia  
con un sorriso ebete un inchino.

### *Immagine vivente*

Due scrivani con un naso enorme  
Son seduti davanti a una parete  
di taffetà, lavorando alla sintesi  
della cultura e della verginità.

Ma il diavolo vi passa attraverso

Und ist gänzlich ohne innern Halt.  
Feurig federn seine langen Schritte,  
Schwarz und wechselnd ist er von Gestalt.

Und er wedelt mit dem schlangenhaften Schweife;  
Denn er hat mit einer Maus gehurt,  
Und im Vordergrund raucht schon die Pfeife  
Seine neugeborne Mißgeburt.

## IX

### *Schluss: Kinematograph*

Der Saal wird dunkel. Und wir sehn die Schnellen  
Der Ganga, Palmen, Tempel auch des Brahma,  
Ein lautlos tobendes Familiendrama  
Mit Lebemännern dann und Maskenbällen.

Man zückt Revolver, Eifersucht wird rege,  
Herr Piefke duelliert sich ohne Kopf.  
Dann zeigt man uns mit Kiepe und mit Kropf  
Die Älplerin auf mächtig steilem Wege.

Es zieht ihr Pfad sich bald durch Lärchenwälder,  
Bald krümmt er sich und dräuend steigt die schiefe  
Felswand empor. Die Aussicht in der Tiefe  
Beleben Kühe und Kartoffelfelder.

Und in den dunklen Raum – mir ins Gesicht –  
Flirrt das hinein, entsetzlich! nach der Reihe!  
Die Bogenlampe zischt zum Schluß nach Licht –  
Wir schieben geil und gähnend uns ins Freie.

## XI

### *Draussen*

Die Sommernacht ist schwer nur zu ertragen!  
Vier Herren gehn mit abgeknöpftem Kragen.  
Ein Lackbeschuhter stellt der Schnepse nach ...  
Da polterts her – Ein langgedehnter Krach:  
Der Donner!  
Au!  
Ist die Reklame plump,  
Blitz!  
Ein feiner Mensch liebt nicht den lauten Mumpitz!  
Das klingt ja ganz, als ob der dicke nackte  
Weltgeist  
Ganz vertrackte Katarakte im Tackte knackte

### **Weltende**

Dem Bürger fliegt vom spitzen Kopf der Hut,  
In allen Lüften hallt es wie Geschrei.  
Dachdecker stürzen ab und gehn entzwei  
Und an den Küsten – liest man – steigt die Flut.  
Der Sturm ist da, die wilden Meere hupfen  
An Land, um dicke Dämme zu zerdrücken.  
Die meisten Menschen haben einen Schnupfen.  
Die Eisenbahnen fallen von den Brücken.

ed è completamente irrefrenabile.  
Focoso coi suoi passi molleggiati,  
nero e sempre diverso nella forma.

E scodinzola con la coda a serpente;  
ché ha fornicato con una topastra,  
ed a proscenio fuma già la pipa  
la sua nuova creatura mostruosa.

### *Conclusione: Cinematografo*

Buio in sala. E vediamo le rapide  
del Gange, palme, templi di Brama,  
un muto urlante dramma di famiglia  
poi gaudenti e balli mascherati.

Si estraggono revolver. Gelosia,  
il signor Piefke duella senza capo.  
Poi ci mostrano con gerla e con gozzo  
la donna alpina sul sentiero impervio

che ora si snoda fra boschi di larici  
ora si piega e minaccioso sale  
su per la roccia a picco. Mentre in basso  
rallegrano la vista vacche e campi di patate.

E nel buio della sala – dritto in faccia -  
tutto abbaglia, terribile! a turno!  
La lampada sfrigola infine verso la luce.  
Ci pigiamo fuori eccitati e sbadiglianti.

### *All'aperto*

La notte estiva è dura a sopportare!  
Quattro signori vanno a collo aperto.  
Uno scarpe-laccato segue in trampoli...  
Una lunga scorreggia – un lungo kraaach:  
che tuono!  
Ahimè!  
La reclame è volgare,  
ecco il lampo!  
Un uomo fine non può amare  
sciocchezze di tal stampo!  
Suona proprio come se il grasso, nudo  
spirito del mondo  
cacasse cateratte a ritmo crudo.

### **Fine del mondo**

Volano via cappelli dalle teste  
aguzze dei borghesi e ad ogni vento  
echeggia un solo grido.  
Cadono giù le tegole e si spezzano,  
sulle coste -si legge- *alta marea*.  
La tempesta è vicina, fiere ondate  
percotono la riva, spezzano gli argini.  
Quasi tutta la gente è raffreddata  
dai ponti cade giù la via ferrata.

### **Der Träumende**

Blaugrüne Nacht, die stummen Farben glimmen.  
Ist er bedroht vom roten Strahl der Speere  
Und rohen Panzern? Ziehn hier Satans Heere?  
Die gelben Flecke, die im Schatten schwimmen,  
Sind Augen wesenloser großer Pferde.  
Sein Leib ist nackt und bleich und ohne Wehre.  
Ein fades Rosa eitert aus der Erde.

### **Klage**

Wird denn die Sonne alle Träume morden,  
Die blassen Kinder meiner Lustreviere?  
Die Tage sind so still und grell geworden  
Erfüllung lockt mit wolkigen Gesichtern.  
Mich packt die Angst, daß ich mein Heil verliere.  
Wie wenn ich ginge, meinen Gott zu richten.

### **Il sognante**

Notte verdazzurina, muti colori ardenti.  
Lo minacciano i rossi getti di lancia  
E i rudi carrarmati? Sfilano gli eserciti di Satana?  
Le macchie gialle galleggianti nell'ombra  
Son occhi di cavalli senza vita, giganteschi.  
Nudo è il suo corpo e pallido e indifeso.  
Un rosa-marcio affiora dalla terra.

### **Lamento**

Dovrà il sole per forza uccidere i miei sogni  
Pallidi figli di vogliosi recessi?  
I giorni mi diventan muti e crudi.  
Compimento mi attrae con volti oscuri.  
La paura mi prende di perder la salvezza.  
Come se andassi a giustiziare Dio.